

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2012

पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद की आवश्यकता स्पष्ट करते हुए अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

अनुवाद के विविध प्रकारों की विस्तृत चर्चा कीजिए।

2. कोश की उपयोगिता बताते हुए कोश के विविध प्रकारों का विवेचन कीजिए। 20

अथवा

संस्कृति, भाषा और साहित्य का अंतर्संबंध स्पष्ट करते हुए संस्कृति के विकास में अनुवाद की भूमिका पर विचार कीजिए।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

2x10=20

- (a) पुनरीक्षण का महत्व
- (b) लोकोक्तियों और मुहावरों का अनुवाद
- (c) अंतः भाषिक अनुवाद तथा अंतरभाषिक अनुवाद
- (d) सामाजिक-सांस्कृतिक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद की सीमाएँ

4. निम्नलिखित लोकोक्तियों / मुहावरों के हिन्दी समतुल्य लिखिए :

- (a) To leave no stone unturned 5x2=10
- (b) All cats are grey in dark
- (c) Barking dogs seldom bite
- (d) After death the doctor
- (e) Each drop fills the pitcher

5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

10

- (a) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे _____ कहते हैं।
- (b) पुरुष काल, वचन, क्रिया की _____ कोटियाँ हैं।
- (c) अनुवाद करते समय एक भाषिक कोश शब्द के विभिन्न _____ देखने के काम आता है।
- (d) अनुवाद _____ के बीच संप्रेषण व्यापार है।
- (e) आशु अनुवाद का आधार होती है _____ भाषा।

अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में लिखिए :

explore	कुँवारा
explode	कीसा
explosive	कुँअर
explanation	किंकर
exploit	किंशुक
exploration	कीक
explosion	काई
exploratory	कांस्य
exploitage	काक
expletive	काहू

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

India's largest crocodile bank situated here is gearing up to welcome four more crocodile species to its collection.



The Madras Crocodile Bank Trust and Centre for Herpetology (सर्प विज्ञान), located on the East Coast Road, will receive the new reptiles (रेंगनेवाले जीव) "by end of September or beginning October", its Director, said. "We will send (to the Czech Zoo) some gharials and some other crocs for them to promote gharial conservation there".

The crocodile bank also has regular feeding sessions every Sunday at 11.30 am, 12.30 pm, 4 pm and 5 pm to encourage visitors to develop interest and share knowledge about these reptiles.

These species will be an addition to MCBT's collection 14 of the total 23 crocodile species living across the world including salt water crocodile, gharials, American Alligator, Nile Crocodile and several others. It is the only bank in India to house the maximum number of crocodile species.

अथवा

CHOICE OF SUBJECTS

One of the most frequently asked questions is the choice of subjects. The choice of subject should not only be in regards to your interests but also with regards to the study material available. It has been found that even science and engineering students take up subjects like History, Sociology, Anthropology, Geography, Political Science, Psychology and Public Administration because there is a huge amount of study material available, which covers the entire syllabus.

Many students, particularly those with a professional degree in science, tend to ignore the preparation of General Studies and concentrate mainly on their optional subjects. This attitude is

more like a bad gamble because you are not aware about the level of preparation of other aspirants. Economics (for the science background aspirants), Science and Technology (for the social science background aspirants) and Statistical Analysis are the only three areas that can pose problems in scoring.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

विश्व में हिंदी प्रयोग करने वालों की संख्या चीनी से भी अधिक है और हिंदी ने विश्व की अंग्रेजी समेत अन्य सभी भाषाओं को पीछे छोड़ दिया है। एक ओर जहाँ भारत आर्थिक क्षेत्र में अपना प्रभुत्व स्थापित कर रहा है वहीं दूसरी ओर सांस्कृतिक दृष्टि से भी भारत की लोकप्रियता विश्व में सर्वोपरि आँकी जा रही है। वर्तमान में भारत विश्व के विकसित देशों के समकक्ष आ गया है। अब प्रत्येक देश भारत के साथ राजनीतिक, आर्थिक और सामाजिक संबंधों को मजबूत बनाने की कोशिश कर रहा है। विश्व के मानचित्र पर अब हिंदी भाषा का नाम प्रमुखता से स्थापित हो गया है। स्वतंत्रता प्राप्ति के पश्चात् हिंदी भाषा को विकसित करने के लिए समय-समय पर व्याकरण और वर्तनी का मानकीकरण किया जाता रहा है। देवनागरी लिपि के विकास के लिए भी कदम उठाए गए हैं। देवनागरी को अंतराष्ट्रीय स्वरूप प्रदान करने की दृष्टि से यूनिकोड का विकास किया गया है। कंप्यूटर पर हिंदी को बढ़ावा देने के लिए अनेक

प्रकाशकों ने अपनी साईट निर्मित की है। हिंदी की कालजयी कृतियों और पुस्तकों को प्रकाशित किया जा रहा है। महान लोगों के बारे में हिंदी में जानकारी उपलब्ध करवाई जा रही है। पश्चिमी साहित्य को हिंदी में अनूदित किया जा रहा है और साथ ही अन्य भाषाओं के साहित्य का भी हिंदी अनुवाद बड़े स्तर पर हो रहा है।

अथवा

आज हम जिस युग में जो रहे हैं, वह विज्ञान का युग है। जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में विज्ञान की उपलब्धियों के प्रभाव को देखा जा सकता है। विज्ञान के विभिन्न आविष्कारों ने मानव-जीवन को अत्यंत सुख-सुविधामय बना दिया है। वर्तमान समय में जीवन का ऐसा कोई क्षेत्र नहीं जहाँ विज्ञान की पहुँच न हुई हो- भोजन, वस्त्र, मकान, दुकान यहाँ तक कि आकाश में भी विज्ञान का ही बोलबाला है। भोजन बनाने के उपकरण, सिंथेटिक वस्त्र, भवन-निर्माण में अभियांत्रिकी, कंप्यूटर तथा अंतरिक्ष उपग्रह सभी विज्ञान की ही देन हैं। आज मनुष्य घर बैठे ही देश-विदेश की घटनाएँ घटित होते हुए देख सकता है, विद्युत के आविष्कार से अंधकार को प्रकाश में बदल सकता है। मनुष्य ने चिकित्सा विज्ञान के क्षेत्र में अभूतपूर्व प्रगति कर असाध्य रोगों पर विजय प्राप्त कर ली है। विज्ञान ने लंबी दूरियों की समयावधि को घटा दिया है। आज विज्ञान ने मनुष्य की मुट्टी में बहुत कुछ भर तो दिया है पर इसी मुट्टी से बहुत कुछ रेत की तरह फिसलता चला जा रहा है। इसी कारण विज्ञान वरदान बनने के साथ-साथ

अभिशाप बनकर भी रह गया है। विज्ञान एक दुधारी तलवार की भाँति है। जहाँ मनुष्य विज्ञान का उपयोग अपने हित में कर रहा है, वही दूसरी ओर भयंकर अस्त्र-शस्त्रों का निर्माण कर मानव जाति के विनाश पर भी तुला हुआ है। अणुबम विज्ञान की ही देन है। विज्ञान पर नैतिकता का अंकुश लगाना होगा तभी विज्ञान अभिशाप कहलाने के कलंक से बच सकेगा।
